



جامعة عين شمس  
كلية الألسن

برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية بنظام الساعات المعتمدة

# دليل برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية بنظام الساعات المعتمدة مرحلة الليسانس



برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية  
بنظام الساعات المعتمدة  
(مرحلة الليسانس)

مدير البرنامج رئيس قسم اللغة الإسبانية:

أ. د. رحاب محمد عبد السلام

منسق البرنامج:

د. إنجي محمود عبد الصبور

# المحتويات

1. نشأة البرنامج
2. رؤية الكلية
3. رسالة الكلية
4. رسالة البرنامج
5. أهداف البرنامج
6. مواصفات خريج البرنامج
7. سمات تميز البرنامج
8. شروط الالتحاق بالبرنامج
9. توزيع نسب متطلبات البرنامج
10. أساليب تقويم الطلاب
11. تقديرات المقررات الدراسية
12. الدرجة العلمية التي يمنحها البرنامج
13. الإرشاد الأكاديمي
14. التدريب الميداني
15. مجالات عمل الخريجين
16. آليات تلقي الشكاوى
17. طرق التواصل

# نشأة البرنامج



- يعود تاريخ مدرسة المترجمين -فيما بعد مدرسة الألسن- التي يرجع الفضل في إنشائها إلى الشيخ رفاة الطهطاوي إلى ثلاثينات القرن التاسع عشر (1835).
- وتعد اللغة الإسبانية من أوائل اللغات التي كان يتم تدريسها في مدرسة الألسن العليا عند عودة المدرسة لدورها القديم في تخريج المترجمين في عام 1957.

# نشأة البرنامج

- بعد ذلك، عندما تحولت المدرسة لكلية تحت اسم كلية الألسن وتم إلحاقها بجامعة عين شمس في عام 1973، ظل قسم اللغة الإسبانية مستمرًا في أداء دوره الريادي في تخريج مترجمين يجيدون اللغة الإسبانية قراءة وكتابة وتحديثًا، وشغل خريجو القسم مناصب عدة في كافة المجالات داخل مصر وخارجها.
- أطلق القسم برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية (بنظام الساعات المعتمدة) عام 2021/2022. يُعد برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية بنظام الساعات المعتمدة بكلية الألسن بجامعة عين شمس خياراً استراتيجياً للطلاب الراغبين في التميز المهني. يتميز البرنامج بتخصص دقيق في الترجمة الإسبانية، مع مرونة نظام الساعات المعتمدة الذي يتيح دراسة مكثفة وفقاً لظروف الطالب.

# رؤية الكلية



الريادة العالمية في التعليم والبحث العلمي وإنتاج المعرفة واستثمارها في مجال الدراسات اللغوية والأدبية والترجمية، في إطار منظومة ابتكارية لتحقيق أهداف التنمية المستدامة وخدمة المجتمع.

اعتمدت رؤية كلية الألسن الكلية في 23 ديسمبر 2024

# رسالة الكلية



"تقديم برامج تعليمية متميزة تتبنى الابتكار وتنمي القدرات البحثية في مجالات اللغة والأدب والترجمة وفقاً لمعايير الجودة لتخريج كوادر مؤهلة معرفياً ومهارياً قادرة على دعم الاقتصاد الوطني والمنافسة في سوق العمل وخدمة المجتمع طبقاً للمستجدات العالمية"

اعتمدت رسالة كلية الألسن بمجلس الكلية في 23 ديسمبر 2024

# رسالة البرنامج



يتبنى البرنامج الابتكار وتنمية القدرات البحثية في مجالات الترجمة المتخصصة وفقاً لمعايير الجودة لتخريج كوادر من المترجمين والباحثين المتخصصين والمؤهلين معرفياً ومهارياً؛ قادرين على التواصل مع ثقافات الناطقين باللغة الإسبانية وعلى المنافسة في سوق العمل وخدمة المجتمع طبقاً للمستجدات العالمية بما يدعم الاقتصاد الوطني.

# أهداف البرنامج



- 1- إعداد كوادر من المترجمين المحترفين في مجالات الترجمة التحريرية والشفهية، قادرين على تلبية احتياجات سوق العمل على المستوى القومي والإقليمي والدولي.
- 2- إعداد كوادر قادرين على الإسهام في عملية التعريب في المجالات العلمية كالتطب والهندسة والعلوم والرياضيات ونحوه بما يخدم الاقتصاد الوطني.
- 3- صقل مهارات الطالب في اللغة العربية، من خلال التطبيق الصحيح لقواعد اللغة والتعرف على الأخطاء الشائعة في لغته الأم، مما يصقل مهاراته في الترجمة.
- 4- إعداد كوادر قادرين على اكتساب مهارات لغوية متعمقة ومتخصصة لرفع كفاءتهم في كتابة المقال والترجمة التحريرية والشفهية.
- 5- تنمية المهارات المهنية للدارسين من خلال التدريب المكثف على الترجمة التحريرية والشفهية، بهدف إعداد كوادر من المترجمين تفي باحتياجات سوق العمل وقادرة على المنافسة.
- 6- تخريج كوادر جديدة قادرة على استيعاب التكنولوجيا الحديثة واستخدامها في الترجمة طبقاً للمستجدات العالمية.
- 7- تشجيع الابتكار واحترام الآخر وثقافته وقبوله.

# مواصفات خريج البرنامج



أن يكون قادرًا على:

1. إجادة لغة التخصص قراءة وكتابة وتحدثًا.
2. إجادة اللغة العربية على النحو الذي يمكنه من الترجمة بدقة من اللغة العربية وإليها.
3. إجادة لغة أجنبية ثانية إلى جانب لغة التخصص.
4. ترجمة النصوص المتخصصة تحريرياً وشفهياً من وإلى اللغة العربية ترجمة دقيقة وأمينة.
5. القيام بالبحوث العلمية المبتكرة بطريقة منهجية مع الالتزام بالأمانة العلمية.
6. مواكبة التطورات العلمية والتقنية الحديثة في مجال التخصص.
7. استخدام المنهج العلمي في التفكير وحل المشكلات.
8. توظيف المعارف والمهارات المكتسبة في مجال التخصص لخدمة البيئة المحيطة بشكل إيجابي.
9. التفاعل مع حقول معرفية متنوعة.
10. التفاعل مع المستجدات والمتغيرات المحلية والعالمية ذات الصلة بمجال التخصص.
11. احترام التنوع والتعددية الثقافية.
12. الحفاظ على الهوية والثقافة العربية.

# سمات تميز البرنامج

- يُعد قسم اللغة الإسبانية بكلية الألسن – جامعة عين شمس من الأقسام المتخصصة التي تقدم برنامج ليسانس في الترجمة المتخصصة، وهو برنامج أكاديمي يركّز على الترجمة بجميع مجالاتها، وليس على دراسة اللغة وآدابها فقط.
- يهدف البرنامج إلى تخريج كوادر مؤهلة بمهارات احترافية عالية قادرة على تلبية احتياجات سوق العمل والمشاركة بفعالية في خدمة المجتمع.
- شهد البرنامج منذ إنشائه إقبالاً متزايداً من الطلاب المصريين والوافدين، نتيجة تميزه الأكاديمي والتطبيقي.
- تقع كلية الألسن في موقع جغرافي متميز داخل الحرم الجامعي لجامعة عين شمس بميدان العباسية.
- تُعد الكلية من أعرق المؤسسات التعليمية المتخصصة في اللغات والترجمة على مستوى المنطقة، وتوفّر بيئة أكاديمية متكاملة تحت إشراف نخبة من الأساتذة المتخصصين.
- يولي البرنامج اهتمامًا كبيرًا بالجانب العملي من خلال إدراج التدريب الميداني ضمن متطلبات التخرج، إذ تشترط اللائحة إتمام الطالب لـ 60 ساعة تدريبية.

# سمات تميز البرنامج

- يعتمد البرنامج على بنية تحتية تعليمية حديثة تشمل قاعات دراسية مجهزة بأحدث الوسائل التكنولوجية، مع توفير بيئة صحية ملائمة (تهوية، إضاءة، نظافة، أدوات إلكترونية).
- يُراعى في تصميم الفصول الدراسية عدم التكدس، بحيث لا يزيد عدد الطلاب في كل فصل عن 30 طالبًا.
- تم تحويل جميع المناهج إلى صيغة إلكترونية عبر منصة التعليم الإلكتروني الخاصة بالكلية، مع دمج البرنامج في نظام UMS لميكنة البيانات والنتائج.
- يتولى التدريس في البرنامج مجموعة من أعضاء هيئة التدريس من ذوي المؤهلات والخبرات المحلية والدولية، وقد حصل بعضهم على درجتَي الماجستير والدكتوراه من جامعات إسبانية مرموقة. كما يستعين البرنامج بمحاضرين محترفين في مجالات متخصصة، مثل الترجمة السمعية البصرية والتحليل البعدي للترجمة الآلية، وهي مجالات تسهم في تأهيل الطلاب للانخراط في سوق العمل.
- من بين مميزات البرنامج إدراج مقرر بعنوان "الحضارة الإسلامية في الأندلس"، والذي يُتيح للطلاب التعرف على أحد أهم الفصول التاريخية التي جمعت بين الثقافة العربية والإسبانية، مما يُعزز الفهم الثقافي العميق ويسهم في تكوين رؤية حضارية شاملة لدى الطالب.

# سمات تميز البرنامج

- أبرمت الكلية مذكرة تفاهم مع سفارة إسبانيا بالقاهرة لانتداب محاضرين إسبان لتدريس مقررات البرنامج، مما يدعم جودة المحتوى التعليمي.
- في إطار سعي القسم لتطوير قدرات الطلاب وتعزيز فرصهم الدولية، تم توقيع اتفاقية تعاون مع جامعة بابلو دي أولابيدي "Pablo de Olavide" في إشبيلية – إسبانيا، ضمن برنامج Erasmus+، ما يتيح للطلاب المتفوقين فرصًا للدراسة بالخارج.
- يفتح البرنامج آفاقًا مهنية واسعة للخريجين في مجالات الترجمة التحريرية والفورية، والعمل في المؤسسات الدولية، والهيئات الدبلوماسية، والشركات متعددة الجنسيات.
- يُعد البرنامج أيضًا بوابة أكاديمية متميزة للالتحاق ببرنامج الماجستير المصري الأوروبي "MULCH" في اللغة الإسبانية، المُعد بالتعاون بين الجامعات المصرية وخبراء من جامعات أوروبية، وعلى رأسها جامعة سلامنكا "Salamanca" الإسبانية العريقة.

# شروط الالتحاق بالبرنامج

1. أن يكون الطالب مستوفياً لشروط الالتحاق بقطاع الألسن وفقاً لما يحدده المجلس الأعلى للجامعات سنوياً.
2. أن يكون متفرغاً للدراسة بالكلية ومجتازاً للكشف الطبي لبيان صلاحيته للدراسة بالبرنامج.
3. يجوز أن يقبل البرنامج التحاق الطلاب الحاصلين على درجة الليسانس أو البكالوريوس من الكليات المعترف بها من المجلس الأعلى للجامعات (وتنطبق عليهم جميع شروط الالتحاق بالبرنامج).
4. للقسم العلمي الحق في تحديد شروط الالتحاق سنوياً بعد موافقة مجلس الكلية على أن يتم اعتماد شروط القبول وإعلانها في نهاية الفصل الدراسي الثاني (فصل الربيع) من العام الجامعي.
5. اجتياز المقابلة الشخصية.
6. أن تكون اللغة الثانية التي درسها الطالب في الثانوية العامة هي الإسبانية أو الإيطالية أو الفرنسية.



# توزيع نسب متطلبات البرنامج

الساعات	النسبة المئوية	طبيعة العلوم
16 ساعة	11.1%	متطلبات الجامعة
16 ساعة	11.1%	العلوم الأساسية (اللغة العربية)
12 ساعة	8.3%	العلوم المساعدة (اللغة الأجنبية الثانية)
4 ساعات	2.8%	بحث
96 ساعة (84 إجباري + 12 اختياري) 84 : 30=2*15 + 54=3*18	66.7%	علوم التخصص
-----	متطلب تخرج	تدريب ميداني
144 ساعة المقررات: 63=(6+33)+16+8	100%	الإجمالي

# أساليب تقويم الطلاب



تحتسب درجة كل مقرر من 100 ويتم توزيع درجات التقويم لكل مقرر على النحو التالي:

التوقيت	النسبة المئوية	البند
الأسبوع الثامن	10%	اختبار تكويني (1)
الأسبوع الثاني عشر	20%	اختبار تكويني (2)
تقويم مستمر	20%	أعمال السنة
نهاية الفصل الدراسي	50%	امتحان نهائي



# تقديرات المقررات الدراسية

التقديرات	النسبة المئوية	التقدير	عدد النقاط
ممتاز	أقل من 95 حتى 93%	A+	4.00
	أقل من 95 حتى 93%	A	4.00
	أقل من 93 حتى 90%	A-	3.70
جيد جدًا	أقل من 90 حتى 85%	B+	3.30
	أقل من 85 حتى 80%	B	3.00
جيد	أقل من 80 حتى 75%	B-	2.70
	أقل من 75 حتى 70%	C+	2.30
مقبول	أقل من 70 حتى 65%	C	2.00
	أقل من 65 حتى 60%	C-	1.70
	أقل من 60 حتى 55%	D+	1.30
	أقل من 55 حتى 50%	D	1.00
راسب	أقل من 50%	F	0.00



# الدرجة التي يمنحها البرنامج

يمنح البرنامج الطالب:

درجة ليسانس الألسن في "الترجمة المتخصصة في اللغة الإسبانية"  
بنظام الساعات المعتمدة

# الإرشاد الأكاديمي

يخصص البرنامج مجموعة من أعضاء هيئة التدريس أو الهيئة المعاونة للعمل كمرشدين أكاديميين بغرض القيام بمهمة توجيه الطالب وتعريفه بالمقررات الدراسية التي يدرسها والتسجيل فيها والإجابة عن الاستفسارات وحل مشكلاته طوال فترة الدراسة بالبرنامج، ويقوم القسم العلمي المشرف على البرنامج بتوزيع أعباء الإرشاد الأكاديمي على أعضاء هيئة التدريس والهيئة المعاونة، لتحديد الحد الأقصى الذي يسمح به القسم لكل مرشد أكاديمي.

## مهام المرشد الأكاديمي:

- ❖ تعريف الطلاب بكافة القواعد واللوائح الخاصة بالبرنامج وتعريفهم بكافة إجراءات التسجيل واختيار المقررات والمتطلبات، وقواعد الامتحانات، والتقويم، والانسحاب.
- ❖ مساعدة الطلاب في اختيار تسجيل المقررات الدراسية لكل فصل دراسي مع تعريفه بمفهوم المتطلبات السابقة (pre-requisite).
- ❖ متابعة سير الطلاب أثناء الفصل الدراسي ولاسيما في عمليات الحذف أو الإضافة أو الانسحاب من المقررات وإبلاغ منسق البرنامج الأكاديمي لاتخاذ اللازم.
- ❖ حل مشكلات الطلاب أثناء الدراسة بالتنسيق مع المنسق الأكاديمي للبرنامج وإدارة الكلية إذا لزم الأمر.
- ❖ يقوم المرشد الأكاديمي بإعداد قائمة بالطلاب المتعثرين لمتابعة تحصيلهم الدراسي مع القائمين بالتدريس للمقررات الدراسية لمدة فصلين متتاليين.

# التدريب الميداني

التدريب الميداني شرط تخرج يتطلب اجتيازه إتمام 60 ساعة تدريبية خلال فترة الدراسة ويُقيّم المتدرب من قِبَل جهة التدريب ومن المرشد الأكاديمي بالقسم على أساس راسب أو ناجح (PASS, FAIL) دون احتسابها في المعدل التراكمي.

تتيح الكلية فرصًا للتدريب الميداني حيث يكون التدريب في الجهات المرتبطة بالتخصص أو ممارسة اللغة عمومًا في مجالات مثل الترجمة، والسياحة، والتعليم، والتجارة الدولية (الاستيراد والتصدير). ومن أمثلة الجهات التي يمكن للطلاب التدريب بها:

- سفارة جمهورية بوليفيا
- سفارة جمهورية الأرجنتين
- سفارة جمهورية فنزويلا البوليفارية
- المركز القومي للترجمة
- جمعية المهتمين بالثقافة الإسبانية
- الهيئة العامة للاستعلامات
- مكتب سيريال للترجمة المعتمدة
- شركة هوارس ترافيل للسياحة
- شركة سيتي مون للسياحة
- شركة نفرت للسياحة
- شركة سكاى سنتر للسياحة

# مجالات عمل الخريج

تؤهل الدراسة خريجي الألسن من ناحية إجادة مهارة اللغة للعمل في المجالات التالية:

1- الهيئات والمنظمات الحكومية وغير الحكومية المحلية منها والدولية.

2- شركات القطاع الخاص بكافة أنواعها والشركات متعددة الجنسيات.

3- مراكز الترجمة بالوزارات والقطاعات المختلفة.

4- أقسام الترجمة والتحرير.

5- الهيئات الدبلوماسية والمنظمات الدولية.

6- السياحة والفنادق.

7- خطوط الملاحة الجوية والبحرية.

8- دور النشر والطباعة المحلية والعالمية والإذاعة والتلفزيون ووكالات الأنباء.

9- وسائل الإعلام المختلفة: صحافة محلية والعالمية وشبكة المعلومات الدولية.

10- مراكز الترجمة بالوزارات المختلفة ومن بينها على سبيل المثال: الثقافة، الخارجية،

والإعلام، والسياحة، والدفاع.

11- إدارات العلاقات العامة بالمؤسسات المختلفة ومن بينها البنوك.

12- تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.

13- قطاع التعليم بالمرحلة الجامعية وما قبلها.

14- سائر الأعمال والمهن التي تتطلب بشكل أساسي إتقان اللغة.



# آليات تلقي الشكاوى



- صناديق الشكاوى
- رئيس القسم
- المرشد الأكاديمي
- اتحاد طلاب كلية الألسن
- وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب

# طرق التواصل

✉ البريد الإلكتروني الخاص بالبرنامج:

[spanish@alsun.asu.edu.eg](mailto:spanish@alsun.asu.edu.eg)

✉ الموقع الإلكتروني الرسمي للبرنامج:

<https://alsun.asu.edu.eg/ar/page/41>

✉ الصفحة الرسمية لبرامج الساعات المعتمدة لمرحلة الليسانس –  
كلية الألسن – جامعة عين شمس على فيس بوك:

<https://www.facebook.com/AlsunASU.CreditHours>